

檔 號：  
保存年限：

## 教育部 函

地址：10051臺北市中正區中山南路5號  
傳 真：(02)33437874  
聯絡人：鄢秀鳳  
電 話：(02)77367877

受文者：國立高雄大學

發文日期：中華民國100年3月21日

發文字號：臺語字第1000041359號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：行政院備查函暨使用原則 (0041359A00\_ATTCH1.pdf, 共1個電子檔案)

主旨：檢送行政院備查之中文譯音使用原則（如附件），請 查  
照惠辦。

說明：

- 一、本案依據行政院100年3月10日院臺教字第1000011159號函辦理。
- 二、為配合臺北縣政府99年12月25日升格直轄市，該縣中文名稱已改以「新北市政府」稱之，其譯寫為「New Taipei City」，爰中文譯音使用原則第5點第3款不再以「臺北縣」為例，而改以其他縣市及鄉鎮譯寫名稱為用例，並將同款增列「鄉鎮」之英譯「Township」。
- 三、關於旨揭備查之中文譯音使用原則，業已登載於本部國語推行委員會網站（<http://www.edu.tw/mandr/index.aspx>），請自行查詢或下載運用。

正本：中央各部、會、局、處、署、臺灣省政府、各直轄市政府、縣市政府、部屬機關、公私立大專校院、本部各單位(含中部辦公室)

副本：行政院、本部部長室、政務次長辦公室、國語會

100/03/22  
07:55:54

組員胡淑君

NUK   
2011/03/22 總收 1000101752

檔 號：

保存年限：

# 行政院 函

地址：10058 臺北市忠孝東路1段1號

傳 真：02-33566920

受文者：教育部

發文日期：中華民國100年3月10日

發文字號：院臺教字第1000011159號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：無

主旨：所報「中文譯音使用原則」第5點修正草案一案，業已備查。

說明：復100年3月1日臺語字第1000027837號函。

正本：教育部

副本：行政院研究發展考核委員會

100/03/30  
16:53:50



# 中文譯音使用原則

民國 91 年 8 月 22 日行政院院臺教字第 0910042331 號函備查

民國 92 年 8 月 20 日行政院院臺教字第 0920044540 號函修正備查

民國 97 年 12 月 18 日行政院院臺教字第 0970056233 號函修正備查

民國 100 年 3 月 10 日行政院院臺教字第 1000011159 號函修正備查

一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。

二、我國中文譯音除另有規定外，以漢語拼音為準。

三、標準地名及路、街名之譯寫，依內政部發布之標準地名譯寫準則辦理，標準地名以外地名之譯寫準用之。

四、人名譯寫原則如下：

(一) 人名之英文譯寫格式：

- 1、採「姓」在前、「名」在後之原則，且「姓」之後不加逗點，字首大寫，其餘字母以小寫連接，但非首字之中文譯寫後第一個字母為 a、o、e 時，與前單字間以隔音符號「'」連接。例如：

「陳志明」譯寫為「Chen Zhiming」

2、複姓之英文姓名繕打格式原則與前目同。例如：

「歐陽義夫」譯寫為「Ouyang Yifu」

3、冠夫姓之英文姓名譯寫，二姓氏字首大寫並以短劃

「-」連接，區別姓氏，餘繕打格式原則與第一目同。

例如：

「林王美華」譯寫為「Lin-Wang Meihua」

- (二) 護照姓名譯寫格式依外交部發布之護照條例施行細則規定，護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用漢語拼音。
- (三) 前二款關於人名之譯寫，均得尊重當事人之意願。

五、外文郵件地址書寫原則如下：

- (一) 第一行：姓名（或商店、公司等），例如：

Chen Zhiming

- (二) 第二行：門牌號碼，弄，巷，段，路街名，例如：

55, Ln. 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.

- (三) 鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：

Sanyi Township, Miaoli County 36745

- (四) 第四行：國名，例如：

Taiwan (R.O.C.)

- (五) 地址名稱統一譯寫方式如下表：

英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文
City		市	Number	No.	號
County		縣	Floor	F	樓
Township		鄉鎮	Room	Rm.	室
District	Dist.	區	East	E.	東
Village	Vil.	村(里)	West	W.	西
Neighborhood		鄰	South	S.	南
Road	Rd.	路	North	N.	北
Street	St.	街	First	1st	一
Boulevard	Blvd.	大道	Second	2nd	二
Section	Sec.	段	Third	3rd	三
Lane	Ln.	巷	Fourth	4th	四
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th	五

六、海外華語教學原則，除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用漢語拼音為原則。

七、其他中文譯音，除國際通用或特定詞、約定俗成者（如我國歷史朝代、地名、傳統習俗及文化名詞）外，以漢語拼音為準。

## 漢語拼音方案

## 一、字母表

a      b      c      d      e      f      g      h      i      j  
 k      l      m      n      o      p      q      r      s      t  
 u      w      x      y      z

## 二、聲母表

國際音標	注音符號	漢語拼音	例字	國際音標	注音符號	漢語拼音	例字
[p]	ㄅ	b	玻	[tɕ]	ㄐ	j	基
[pʼ]	ㄆ	p	坡	[tɕʼ]	ㄑ	q	欺
[m]	ㄇ	m	摸	[ɕ]	ㄒ	x	希
[f]	ㄈ	f	佛	[tʂ]	ㄗ	zh	知
[t]	ㄊ	d	得	[tʂʼ]	ㄘ	ch	蚩
[tʼ]	ㄊ	t	特	[ʂ]	ㄒ	sh	詩
[n]	ㄋ	n	訥	[ʐ]	ㄖ	r	日
[l]	ㄌ	l	勒	[ts]	ㄗ	z	資
[k]	ㄍ	g	哥	[tsʼ]	ㄘ	c	雌
[kʼ]	ㄎ	k	科	[s]	ㄙ	s	思
[x]	ㄏ	h	喝				

### 三、韻母表

國際音標	注音符號	漢語拼音	例字	國際音標	注音符號	漢語拼音	例字
[i]	一	i	衣	[ian]	ㄩㄢ	ian	煙
[u]	ㄨ	u	烏	[in]	ㄩㄣ	in	因
[y]	ㄩ	ü	迂	[ianŋ]	ㄩㄢ	iang	央
[a]	ㄚ	a	啊	[iŋ]	ㄩㄥ	ing	英
[o]	ㄛ	o	喔	[ua]	ㄨㄚ	ua	蛙
[ɤ]	ㄜ	e	鵝	[uo]	ㄨㄛ	uo	窩
[e]	ㄝ	ê	誼	[uai]	ㄨㄞ	uai	歪
[ai]	ㄞ	ai	哀	[uei]	ㄨㄝ	uei	威
[ei]	ㄟ	ei	欸	[uan]	ㄨㄢ	uan	彎
[au]	ㄠ	ao	熬	[uaŋ]	ㄨㄤ	uang	汪
[ou]	ㄡ	ou	歐	[uən]	ㄨㄣ	uen	溫
[an]	ㄢ	an	安	[uənŋ]	ㄨㄥ	ueng	翁
[ən]	ㄣ	en	恩	[uŋ]	ㄨㄥ	ong	轟
[aŋ]	ㄤ	ang	昂	[ye]	ㄩㄝ	üe	約
[əŋ]	ㄥ	eng	亨	[yan]	ㄩㄢ	üan	冤
[ia]	ㄩㄚ	ia	呀	[yn]	ㄩㄣ	ün	暈
[ie]	ㄩㄝ	ie	耶	[yŋ]	ㄩㄥ	iong	雍
[iau]	ㄩㄠ	iao	腰	[ɿ][ʅ]	ㄩ	i	
[iou]	ㄩㄡ	iou	憂				

- 「知、蚩、詩、日、資、雌、思」等七個音節之韻母用 i，即：知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼寫成 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
- 韻母儿寫成 er，用作韻尾的時候寫成 r。例如：“兒童”拼作 ertong，

“花兒” 拼作 huar。

- 韻母 e 單用的時候寫成 ê。
- i 類韻母前面無聲母時，寫成 yi(衣)，ya(呀)，ye(耶)，yao(腰)，you(憂)，yan(煙)，yin(因)，yang(央)，ying(英)，yong(雍)。
- u 類韻母前面無聲母時，寫成 wu(烏)，wa(蛙)，wo(窩)，wai(歪)，wei(威)，wan(彎)，wen(溫)，wang(汪)，weng(翁)。韻母 u ㄨ 前面加聲母時，韻母寫成 ong。
- ü 類韻母前面無聲母時，寫成 yu(迂)，yue(約)，yuan(冤)，yun(暈)；ü 上兩點省略。
- ü 類韻母和聲母 j, q, x 結合時，拼寫成 ju(居)，qu(區)，xu(虛)，ü 上兩點省略；但與聲母 n、l 結合時，仍拼寫成 nü(女)，lü(呂)。
- iou, uei, uen 前面加聲母的時候，寫成 iu, ui, un, 例如 niu(牛)，gui(歸)，lun(論)。
- 於漢字注音時，為使拼式簡短，ng 可以省作 ŋ。

#### 四、聲調符號

聲調	陰平	陽平	上聲	去聲
調號	—	ˊ	ˇ	ˋ
例子	媽 mā	麻 má	馬 mǎ	罵 mà

註：聲調符號標示在音節的主要母音上，輕聲不標。

#### 五、隔音符號

a, o, e 開頭之音節連接在其他音節後面之時，如音節之界限發生混淆，用隔音符號(ˊ)隔開，例如：pi'ao(皮襖)。



# 漢語拼音音節表(1)

韻母		聲母		ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
		零聲母		b	p	m	f	d	t	n	l
開口類韻母	ㄚ -a	a 啊	ba 巴	pa 趴	ma 媽	fa 發	da 搭	ta 他	na 那	la 拉	
	ㄛ -o	o 喔	bo 玻	po 潑	mo 摸	fo 佛					
	ㄝ -e	e 額			me 麼		de 德	te 特	ne 呢	le 樂	
	ㄜ -ê	ê 誼									
	ㄦ -er	er 兒									
	ㄞ -ai	ai 哀	bai 掰	pai 拍	mai 埋		dai 呆	tai 胎	nai 奶	lai 來	
	ㄟ -ei	ei 欸	bei 杯	pei 胚	mei 眉	fei 非	dei 得		nei 內	lei 雷	
	ㄠ -ao	ao 熬	bao 包	pao 拋	mao 貓		dao 刀	tao 滔	nao 鬧	lao 撈	
	ㄡ -ou	ou 歐		pou 剖	mou 謀	fou 否	dou 兜	tou 偷	nou 耨	lou 漏	
	ㄢ -an	an 安	ban 班	pan 潘	man 慢	fan 番	dan 單	tan 潭	nan 男	lan 蘭	
	ㄤ -ang	ang 航	bang 邦	pang 旁	mang 忙	fang 方	dang 當	tang 湯	nang 囊	lang 朗	
ㄣ -en	en 恩	ben 奔	pen 噴	men 悶	fen 分	den 扚		nen 嫩			
ㄥ -eng	eng 鞞	beng 崩	peng 烹	meng 蒙	feng 風	deng 登	teng 騰	neng 能	leng 冷		
i類韻母	ㄧ -i	yi 衣	bi 逼	pi 批	mi 咪		di 低	ti 梯	ni 尼	li 理	
	ㄨㄚ -ia	ya 呀					dia 嗲			lia 倆	
	ㄨㄠ -iao	yao 要	biao 標	piao 飄	miao 苗		diao 雕	tiao 挑	niao 鳥	liao 撩	
	ㄨㄝ -ie	ye 耶	bie 憋	pie 瞥	mie 滅		die 爹	tie 貼	nie 捏	lie 列	
	ㄨㄡ -iu	you 優			miu 繆		diu 丟		niu 牛	liu 溜	
	ㄨㄢ -ian	yan 煙	bian 邊	pian 偏	mian 棉		dian 顛	tian 天	nian 年	lian 連	
	ㄨㄤ -iang	yang 央							niang 娘	liang 良	
	ㄨㄣ -in	yin 因	bin 賓	pin 拼	min 民				nin 您	lin 林	
	ㄨㄥ -ing	ying 英	bing 兵	ping 平	ming 明		ding 丁	ting 聽	ning 寧	ling 鈴	
u類韻母	ㄨ -u	wu 污	bu 補	pu 鋪	mu 母	fu 夫	du 都	tu 禿	nu 奴	lu 爐	
	ㄨㄚ -ua	wa 蛙									
	ㄨㄛ -uo	wo 窩					duo 多	tuo 拖	nuo 挪	luo 羅	
	ㄨㄞ -uai	wai 歪									
	ㄨㄟ -ui	wei 威					dui 堆	tui 推			
	ㄨㄠ -uan	wan 彎					duan 端	tuan 團	nuan 暖	luan 亂	
	ㄨㄤ -uang	wang 汪									
	ㄨㄣ -un	wen 溫					dun 敦	tun 吞		lun 輪	
yu類韻母	ㄨㄥ -ong	weng 翁					dong 東	tong 通	nong 農	long 隆	
	ㄩ -ü	yu 迂							nü 女	lǜ 呂	
	ㄩㄝ -üe	yue 月							nüe 虐	lüe 略	
	ㄩㄠ -üan	yuan 冤									
	ㄩㄣ -ün	yun 暈									
ㄩㄥ -iong	yong 用										

## 漢語拼音音節表(2)

聲母 韻母		ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ
		g	k	h	j	q	x
開口類韻母	ㄚ -a	ga 嘎	ka 咖	ha 哈			
	ㄛ -o						
	ㄜ -e	ge 哥	ke 科	he 喝			
	ㄝ -ê						
	ㄟ -er						
	ㄞ -ai	gai 該	kai 開	hai 害			
	ㄟ -ei	gei 給	kei 剋	hei 黑			
	ㄠ -ao	gao 高	kao 考	hao 蒿			
	ㄡ -ou	gou 勾	kou 摳	hou 候			
	ㄢ -an	gan 甘	kan 刊	han 喊			
ㄤ -ang	gang 剛	kang 康	hang 航				
ㄣ -en	gen 根	ken 肯	hen 痕				
ㄥ -eng	geng 庚	keng 坑	heng 亨				
i類韻母	ㄧ -i				ji 基	qi 欺	xi 希
	ㄨㄚ -ia				jia 家	qia 掐	xia 蝦
	ㄨㄠ -iao				jiao 交	qiao 敲	xiao 消
	ㄨㄝ -ie				jie 街	qie 切	xie 歌
	ㄨㄟ -iu				jiu 鳩	qiu 秋	xiu 休
	ㄨㄢ -ian				jian 兼	qian 錢	xian 先
	ㄨㄤ -iang				jiang 江	qiang 腔	xiang 香
	ㄨㄣ -in				jin 今	qin 勤	xin 欣
	ㄨㄥ -ing				jing 京	qing 青	xing 星
u類韻母	ㄨ -u	gu 姑	ku 枯	hu 呼			
	ㄨㄚ -ua	gua 瓜	kua 誇	hua 花			
	ㄨㄛ -uo	guo 鍋	kuo 闊	huo 或			
	ㄨㄞ -uai	guai 乖	kuai 快	huai 懷			
	ㄨㄟ -ui	gui 規	kui 虧	hui 灰			
	ㄨㄢ -uan	guan 官	kuan 寬	huan 歡			
	ㄨㄤ -uang	guang 光	kuang 匡	huang 荒			
	ㄨㄣ -un	gun 滾	kun 昆	hun 昏			
ㄨㄥ -ong	gong 工	kong 空	hong 轟				
yu類韻母	ㄩ -ü				ju 居	qu 區	xu 虛
	ㄩㄝ -üe				jue 覺	que 缺	xue 靴
	ㄩㄢ -üan				juan 捐	quan 圈	xuan 宣
	ㄩㄣ -ün				jün 軍	qün 群	xün 尋
	ㄩㄥ -iong				jiong 炯	qiong 窮	xiong 兄

### 漢語拼音音節表(3)

韻母		聲母		ㄐ		ㄑ		ㄒ		ㄓ		ㄔ		ㄌ		ㄩ		ㄨ	
		zh	ch	sh	r	z	c	s	y	w									
開口類韻母	ㄚ -a	zha 渣	cha 插	sha 沙		za 紫	ca 擦	sa 撒	ya 呀	wa 蛙									
	ㄛ -o								yo 唷	wo 窩									
	ㄝ -e	zhe 這	che 車	she 奢	re 熱	ze 則	ce 策	se 色											
	ㄜ -ê								ye 耶										
	ㄦ -er																		
	ㄞ -ai	zhai 齋	chai 柴	shai 篩		zai 在	cai 猜	sai 腮	yai 崖	wai 外									
	ㄟ -ei			shei 誰		zei 賊				wei 威									
	ㄠ -ao	zhao 招	chao 超	shao 紹	rao 饒	zao 糟	cao 操	sao 掃	yao 堯										
	ㄡ -ou	zhou 周	chou 抽	shou 收	rou 柔	zou 走	cou 湊	sou 嗽	you 尤										
	ㄣ -an	zhan 詹	chan 摻	shan 山	ran 然	zan 贊	can 餐	san 三	yan 煙	wan 彎									
	ㄤ -ang	zhang 張	chang 昌	shang 商	rang 嚷	zang 贍	cang 倉	sang 桑	yang 楊	wang 王									
i類韻母	ㄩ -i	zhi 知	chi 吃	shi 失	ri 日	zi 資	ci 雌	si 思											
	ㄩㄚ -ia																		
	ㄩㄠ -iao																		
	ㄩㄝ -ie																		
	ㄩㄠ -iu																		
	ㄩㄢ -ian																		
	ㄩㄤ -iang																		
	ㄩㄣ -in								yin 因										
ㄩㄥ -ing								ying 英											
u類韻母	ㄨ -u	zhu 豬	chu 初	shu 書	ru 如	zu 祖	cu 粗	su 蘇		wu 吳									
	ㄨㄚ -ua	zhua 抓		shua 刷															
	ㄨㄛ -uo	zhuo 桌	chuo 戳	shuo 說	ruo 弱	zuo 作	cuo 搓	suo 所											
	ㄨㄞ -uai	zhuai 拽	chuai 揣	shuai 衰															
	ㄨㄟ -ui	zhui 追	chui 吹	shui 水	rui 銳	zui 最	cui 崔	sui 雖											
	ㄨㄢ -uan	zhuan 專	chuan 川	shuan 栓	ruan 阮	zuan 鑽	cuan 竄	suan 酸											
	ㄨㄤ -uang	zhuang 莊	chuang 窗	shuang 雙															
	ㄨㄣ -un	zhun 准	chun 春	shun 順	run 潤	zun 尊	cun 村	sun 孫											
	ㄨㄥ -ong	zhong 中	chong 充		rong 容	zong 宗	cong 從												
yu類韻母	ㄩ -u																		
	ㄩㄝ -ue																		
	ㄩㄢ -uan																		
	ㄩㄣ -un																		
	ㄩㄥ -iong																		